

名家名译

爱丽丝漫游奇境

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

【英】刘易斯·卡罗尔 / 著

黄建人 / 译

彩色插图本



中国书籍出版社

名家名译

爱丽丝漫游奇境

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

—— 【英】刘易斯·卡罗尔 / 著 ——

—— 黄建人 / 译 ——

彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境 / (英) 刘易斯·卡罗尔著; 黄建人译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.5

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1376-9

I. 爱… II. ①刘…②黄… III. 童话—英国—近代

IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042907 号

作 者: [英] 刘易斯·卡罗尔

译 者: 黄建人

责任编辑: 王 一

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

爱丽丝漫游奇境

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京中印联印务有限公司

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 5.75

彩色插图 / 8

内页插图 / 7

字 数 / 176 千字

版 次 / 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 7.00 元

版权所有, 翻版必究

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

芸芸众生，谁人无梦？说梦者，世谓痴人也。本书作者刘易斯·卡罗尔便是一位。

刘易斯·卡罗尔真名查尔斯·路德维希·道奇逊，1832年1月27日出生于英国柴郡达斯伯里的一个牧师家庭，1898年1月14日卒于萨里的吉尔福德。他系家中长子，下有7个妹妹，3个弟弟，人口众多，家境窘迫。卡罗尔从小便是弟妹们的当然首领，他带他们做游戏，变魔术，排演木偶戏，编写家庭日志。他早熟，聪明，勤奋，有教养，在格拉比公学院念了五年书后，又考入牛津大学基督堂学院，主修数学，获得文科学士与硕士学位，毕业后留校任教。1869年，他被委任为英国国教的一名副主教。但他终生从未登上讲坛宣讲教义，大概由于生性羞怯，而且口吃。

教学之余，他热衷于文化艺术，时常光顾剧院，并为幽默期刊撰稿。他的笔名便是1856年向一家杂志投稿时，一位编辑从卡罗尔自拟的4个笔名中为他选定的，这个笔名是他教名的拉丁文译名。这个时期，他还迷上了摄影，尤其是肖像摄影，连著名的英国诗人阿尔弗雷德·丁尼生都做过他的模特儿。这个业余爱好使他得以结识基督堂学院院长亨利·利德尔的几位千金，其中最小的爱丽丝则成为他后来名扬世界的儿童文学经典——《爱丽丝漫游奇境》及《爱丽丝镜中奇遇》的主人公。

卡罗尔在孩子们的热烈要求下，常为他们编些荒诞离奇的故事。1862年7月4日，他与利德尔一家乘船航行。途中，他为10岁的爱丽丝讲了好几个故事。旅行归来，他便动笔将这些信口开河的瞎编写了下来。最初是

名为《爱丽丝地下奇遇记》，于1863年2月10日完稿。他将初稿送给作家朋友乔治·麦克唐纳审阅，得到这位作家及其子女的好评，并极力怂恿他送出去发表。于是卡罗尔悉心充实、润色初稿，改标题为《爱丽丝漫游奇境》，还邀请一位画家朋友约翰·坦尼尔为这部书稿绘制插图。1865年7月4日，《爱丽丝漫游奇境》首版问世，但由于画家坦尼尔抱怨插图印刷质量太差，卡罗尔坚持要收回所有成书，尚未装订的散页则卖给了一家出版社，于1866年发表，作为该书首版的第二次印刷。而于1865年发表的第二版《爱丽丝漫游奇境》则将出版日期印为1866年。这一复杂情况，使得首版《爱丽丝漫游奇境》身价倍增，图书收藏家们竞相抢购。

《爱丽丝漫游奇境》图文并茂，市场销售大获成功。卡罗尔欢欣鼓舞，1867年又着手撰写姐妹篇《爱丽丝镜中奇遇》，并于1872年出版发行，仍由坦尼尔配插图，推出后畅销不衰。

《爱丽丝漫游奇境》描写小姑娘爱丽丝追赶一只会说话的小白兔，钻进兔洞，坠入一个奇妙的地下世界。在这里，喝一口水可以使人变成巨人，再喝一口水又可以变得非常矮小。她还遇到了一群稀奇古怪的人和动物：三月兔、柴郡猫、疯帽商、渡渡鸟、大海龟，还有神气活现的扑克牌老K与红桃王后等等。在这个疯疯癫癫的世界里，爱丽丝是唯一保持理性头脑的人。历尽艰险之后，爱丽丝猛然苏醒，原来自己躺在草地上睡着了，一切奇遇都不过梦幻而已。

《爱丽丝镜中奇遇》说的是爱丽丝对镜子里反映的东西好奇不已，便穿镜而入，来到镜中世界。她发现这儿的一切全都颠颠倒倒，小溪与篱笆将大地分隔成为一块巨大的棋盘。爱丽丝变成了一局莫名其妙的棋赛中的白方卒子，千辛万苦之后总算到达第八格，小姑娘也摇身一变成为女王。从出发到终点，她碰到了形形色色怪物怪人怪事，有说话的鲜花、昆虫，有穿纸衣的男人，还有狮子、独角兽等等。故事结尾，在爱丽丝女王加冕的庆祝宴会上，一切突然乱了套，爱丽丝一怒之下抓住处处跟她捣乱的红后，拼命地摇，而红后则拼命大叫，结果，爱丽丝惊醒过来，原来又是一个梦，手中的红后不是别的，正是自己心爱的小猫咪咪。

这两个故事由于其大胆离奇的想象,深深地吸引了孩子们。而字里行间散发的幽默感、逻辑性、别出心裁的荒诞,对成年人也同样富于魅力,被誉为“才华横溢的胡说八道”,连当时的英国女王对这两本小书也看得津津有味。100多年来,这两本小书不但成为英国文学宝库的珍品,与《圣经》和莎士比亚戏剧一样是英语中名言警句的源泉,还被译成世界各种文字,乃至澳大利亚土著的语言,风靡全球。并且被编成戏剧、电影、芭蕾舞、哑剧等。

特别是20世纪以来,有关两书的研究更加广泛深入。除文学工作者对其琢磨不已,心理学家、哲学家、数学家、语言学家、符号学家等各路好汉,也纷纷从中寻找挖掘,各取所需。超现实主义声称卡罗尔的作品体现了他们的原则;弗洛伊德信徒将书中的象征意义大加发挥利用;而书中盘踞于神奇蘑菇之上的毛毛虫那个著名的问题“你是谁?”及它对爱丽丝发问的扑朔迷离的回答,则使为现代人“本体危机”头痛的哲学家们如醉如痴。区区两则哄小孩子的故事,一个小丫头所做的两个怪梦,着实绝倒了无数学问高深的大人。人们甚至认为,刘易斯·卡罗尔实在更应属于20世纪,并将《爱丽丝漫游奇境》及其姐妹篇拿来与世界文学大家T·S·艾略特、詹姆斯·乔伊斯、H·赫塞、弗·纳博科夫的大作加以比较。从这个意义上说,这两部为孩子们写的小书的阅读与欣赏价值,远远超过了《安徒生童话》、《格林童话》这类儿童文学精粹。

“无心插柳柳成阴”,绝不肯说教的刘易斯·卡罗尔旨在取悦小孩子的两个故事竟然这般大红大紫。这一切,这位生性腼腆、终生不娶的说梦痴人大约万万不曾想到吧?

黄建人

1995年3月·湘潭

原 版 前 言

C·L·班奈特

一位笨手笨脚、羞羞答答、终生未娶的数学先生居然写出了世界闻名的两部童话，而这两个起先只为讨一个小姑娘开心的小故事，竟然产生了如此之多的引文、书名、文学参考与典故，影响之大，除莎士比亚与《圣经》之外无与伦比，岂非怪事？其实不怪，因为这位数学家是《爱丽丝漫游奇境》、《爱丽丝镜中奇遇》的作者，他找到了将学问与幻想相结合、智慧与机敏相结合的秘密。他是一个说梦的超级天才，且具有他那一代人最杰出的智慧。他富于魅力与同情心，对孩子们的心灵了如指掌。他将一个天方夜谭般的故事讲得娓娓动听，仿佛发生的一切都极其自然合理，天经地义。自 1865 年这两部童话问世以来，它们就一直得到一代又一代孩子的喜爱。两部童话所蕴含的智慧与学识对大人们同样产生了直接的感染力。这智慧与学识体现了作者对未来的远见，而科学的进步，人类对时间与空间的新认识业已证明了他的远见。他为孩子们讲话，为孩子们写作，感到无拘无束，自由自在，而面对大人的世界他却无所适从。孩子们给他提供了挥洒自己才智的广阔天地。假如大人们也能像爱丽丝一样，只把他当作一个讲故事的人来看待，那么他们的世界同样可以充满欢乐，充满理解。

查尔斯·路德维希·道奇逊生于 1832 年，死于 1898 年。他出生在英格兰柴郡乡下的一个牧师家庭，是父母十一个孩子中的长子，自然而然成为弟妹们的领袖。带领弟妹们玩耍取乐的同时，也写出了早期作品《米奇—麦奇》及《牧师的伞》，展示了他日后给人带来意外惊喜与欢乐的天才。小

查尔斯对一切难题都感到好奇,文学的,数学的,尤其是机械装置方面的,这一爱好他保持终生。他会拿出一个小小的金属盒子,里头盛满小极了的工具;或一个集邮箱,里头的机关一开,就会有只柴郡猫的脑袋跳出来,缩进去,让小朋友们看得入了迷。进牛津大学后,查尔斯成绩辉煌,获得数学最高奖学金、研究员基金和讲师职位(相当于美国的教授职位),使这座当时几乎与世隔绝的古老学府成为查尔斯的家,而且长达47年之久。虽然他天赋极高,又得到当时两位最优秀的数学家的鼓励与支持,但作为数学家,与其说他杰出,倒不如说他胜任和勤勉。他的数学课沉闷乏味,而且尽管对学校的事务勇气十足、自有主见,但总的来说,他对成年人的社交圈子退避三舍。跟几个弟妹一样,他是左撇子,又有些口吃,大概是这个右手者世界对左撇子儿童的压迫所造成的吧。对自己别扭的生活他深为敏感,这种生活的影响从《爱丽丝镜中奇遇》的人物形象中可以清楚地看到。他的摄影作品同样也反映出这种影响,那些正面形象与反面形象,以及它们的出现与消失,就像那只柴郡猫一般都是化学溶剂的作用。他笔下的象征主义也许走得远了一点儿,譬如,书中的“渡渡鸟”起初就是他对孩子们说到自己的时候所用的名字。由于在成年人的圈子里他总是口吃,结果把自己的名字“道奇逊”念成了“Do-do-Dodgson”这个样子。“刘易斯·卡罗尔”这个笔名他只希望用于自己的童话故事,以区别于他的教科书。晚年他拒绝接受写给他的笔名的信件,这个笔名是他将自己的本名颠倒翻译造出的杰作。他同样热衷于字谜和藏头诗,他最有名的诗是以“爱丽丝·哈特·利德尔”这个名字的首字母开头的。这位利德尔小姐乃道奇逊学院令人生畏的院长的第二位小千金,即童话人物爱丽丝的原型。作者就是先对这位利德尔小姑娘讲述了他的漫游奇境的故事,然后才写下来编书出版,并一印再印,印了无数,并被译成各种文字的。

原稿最初以最高价卖给了一位美国人,但后来买主慷慨大度地将稿子还给了英国。因为这里的背景才最适合爱丽丝的故事,而且这个背景是维多利亚时代的英国,人物是以牛津校园为家的中上层家庭教养有方的小淑女。作者与利德尔院长一家的十个孩子与自家的十个弟妹一样欢乐融洽。据说爱丽丝·利德尔小姐每每坐在旋梯底层,全盘听信道奇逊叔叔

别出心裁的故事,任他将凡人琐事重新作出不太玄奥的安排。孩子们在伊西丝湖平静的水面学习划桨时常听到的字眼是“羽毛”和“速螃蟹”。鱼贩子面前或维多利亚式的餐桌上摆着的鲑鱼使孩子们眼睛睁得老大。乌龟汤通常是院长家饭桌上的头一道菜。下棋、打槌球、玩扑克,道奇逊先生与孩子们分享这一切。当年孩子们的话题今天已失去了原汁原味,甚至带来误解。由马丁·加德纳所著的《爱丽丝故事注释》指出了这一损失。例如,原书中“芥菜与水芹”一节,在美国读者看来会以为是汤锅里的水芹加上芥菜。然而,在英国孩子的眼睛里却完全是另一回事。芥菜与水芹是两种春天生长适宜做沙拉的蔬菜,长得很快,所以将两种菜同时播种往往是孩子们学习园艺的第一课,再添上胡椒的辛辣芳香,就成为永不消逝的成功记忆。小题大做、书呆子气的道奇逊与小姑娘们特别合得来,他讲给她们听的故事大多是一系列孩子们熟悉的东西和场面,由梦幻世界的自信逻辑串联起来。道奇逊完全可以自己为这两个故事画插图,但首版问世时的插图却是由伦敦《笨拙》周刊著名的漫画家约翰·坦尼尔爵士制作的。《爱丽丝》没有坦尼尔正与它没有卡罗尔一样无法想象。而且不说,《爱丽丝》的作者坚持插图必须在书中正确的地方以正确的面目出现。当首版在英国书市露面时,作者认为插图不尽如人意,要求撤下,漫画家及其后继者简直气疯了。

对成年读者来说,《爱丽丝》故事所提供的寓意与象征广袤深邃,人人都能发现自己所需要的东西,因为这是“所有人的爱丽丝”,而且打破传统观念或错误观念,就会发现这两部故事的局限正是我们自己兴趣、经历或想象力的局限。而对那些希望漫游奇境或镜中世界,逃避现实的读者,他们可以与这位天真无邪、尊严体面的小姑娘爱丽丝为伴,得到一位天才的不受禁锢的哲学家的指引。这位哲学家宁可假装痴人说梦,也不愿使心底纯洁的智慧遭受玷污。

达尔豪斯大学

主要人物表

爱丽丝漫游奇境

爱丽丝	本文主人公，一个很可爱的小姑娘，这个故事就是根据她的历险写成的。
白兔	红桃王国的大臣。爱丽丝就是跟踪它才进入地下世界，才开始这次奇境之旅的。
老鼠	一个很敏感的家伙，最忌讳谈猫，而爱丽丝却经常谈她的小猫。和爱丽丝一起掉进泪池里，后被爱丽丝气走。
渡渡鸟	教爱丽丝常胜赛跑的动物，它爱打官腔、常摆官架子。
比尔	小蜥蜴，白兔先生的仆人，后曾担任红桃王后的陪审员。
毛毛虫	给了爱丽丝能长高、能变矮的蘑菇。
公爵夫人	曾因打了红桃王后一个耳光而被判死刑，但最后获释。
柴郡猫	公爵夫人的猫，一只爱笑的猫，它常突然出现在空中和爱丽丝对话，然后又慢慢隐去。
三月兔	“癫狂茶会”的主角之一，每天它都陪着帽商喝茶。
帽商	“癫狂茶会”的主角之一，它的时间永远停留在六点钟，所以他每天都在喝茶。
睡鼠	“癫狂茶会”的参与者，被三月兔和帽商夹在座位

	中间，每天都在睡觉。
红桃王后	红桃王国的王后，很爱打槌球，整天喊叫“砍掉他（她）的头”，可谁也没有死在她的手下。
假海龟	一个总是回忆过去并哭哭啼啼的家伙，它给爱丽丝讲它过去受的教育、龙虾四对舞等。
迪娜	爱丽丝的小猫。

爱丽丝镜中奇遇

爱丽丝	《爱丽丝漫游奇境》中进行地下世界历险的小姑娘，这次又来到了镜中世界，她作为一局棋赛中的白方卒子开始历险，最后变成了女王。
白后	镜中世界里的象棋子，她总是先对未来的事作出反应，然后那些事情才会发生。这就是镜中世界的规律。
红后	镜中世界里的象棋子，反复无常，有时和蔼可亲，有时又强词夺理。她教爱丽丝如何走过棋盘似的路，然后由一名卒子变为一位女王。
兑德尔达姆、兑德尔迪	又矮又胖的李生兄弟，棋盘第四格的主人，虽胆小怕事，却偏偏喜欢大肆炫耀自己的本领。
哈姆提达姆迪	蛋形人，棋盘第六格的主人，头脑简单，却爱慕虚荣，傲慢异常，善于赋予词以任何意思。
海耶尔	白王的盎格鲁-撒克逊信使。
海塔	白王的另一名信使。
狮子、独角兽	为抢夺白王的王冠而一直打鬥，它们俩都称爱丽丝为“妖怪”，甚至还命令她为它们及白王切李子饼。
红骑士	欲将爱丽丝俘获的骑士，但受到白骑士的阻拦，两人对打后握手言和而去。

白骑士

棋盘路第七格处为爱丽丝指路的人,一个经常从马背上掉下来的骑士,是他从红骑士的手里救了爱丽丝,并将其护送出森林。

目 录

爱丽丝漫游奇境

1. 兔洞里	5
2. 泪池	9
3. 常胜赛跑和长故事	14
4. 兔子派来小比尔	19
5. 毛毛虫的建议	24
6. 猪与胡椒	30
7. 癫狂茶会	37
8. 王后的槌球场	43
9. 假海龟的故事	48
10. 龙虾四对舞	55
11. 谁偷了馅饼?	61
12. 爱丽丝的证词	66

爱丽丝镜中奇遇

1. 镜中屋	77
2. 活花园	84
3. 镜里昆虫	90
4. 孪生兄弟	97
5. 羊毛与水	107
6. 蛋形人	115
7. 狮子与独角兽	124

8. “这是我的发明”	130
9. 爱丽丝女王	141
10. 摇撼	151
11. 苏醒	152
12. 谁的梦?	153

爱丽丝漫游奇境

